Numéro 3

4e trimestre 2009
Octobre - décembre 2009

ECHANGE DE SERVICES DE LASALLE

L'UNI-SON ESL

ECHANGE DE SERVICES DE LASALLE

9037 Airlie
Lasalle, Québec
Tél. : 514-363-2202
Fax: 514-363-2207
Courriel : esl_admin@rapidmail.ca

Sommaire

Nos bénévoles	2
Pique-niques	3
Croisière	4
Halloween	5
Mon chat…	6
Mots cachés	7
Annonces	8

EDITORIAL par Maria Montejo

Le temps file entre nos doigts, déjà l'automne est entamé et l'Uni-son, journal de l'organisme Échange de Services de LaSalle, fait sa troisième parution. Cet été il y a eu des changements au sein de l'organisme. L'équipe de travail est composée actuellement par Madame Fouzia Mihoubi, responsable d'Allo transport, Madame Angela Singh, réceptionniste, Valérie Longpré, responsable des activités et moi-même agente de développement. Nous accueillons aussi Madame Nola Fortuné qui a été engagée comme cuisinière en septembre. Nous sommes entourés des bénévoles qui font de leur mieux pour que vous soyez satisfaits de nos services.
Je vous souhaite un automne coloré et une bonne journée internationale des aînés!

———————————-

Time passes through our fingers so quickly and fall is already upon us. The Uni-son news letter put out by Échange de Services is now in it's third publication. *This summer there were some changes within our organization. The working team is currently composed of Ms. Fouzia Mihoubi who is responsible for Allo Transport, Ms. Angela Singh receptionist, Ms. Valérie Longpré activity co-ordinator and myself as Development agent. In our kitchen is Ms. Nola Fortune who has been making lunches since September. We are also surrounded by volunteers who do their best to accommodate you with regard to our services.*
We would like to take this time to wish you a colourful fall and Happy International Seniors Day.

Services

Transport médical, et accompagnement
Dîners communautaires
Popote roulante (La Fringale)
Part du chef : Repas surgelés
Activités variées et sorties
(parfois hors Montréal)

Medical transportation, accompaniment
Community dinners
Meals on Wheels (La Fringale)
Part du chef : Frozen meals
Variety of activities and outings
(sometimes out of Montreal)

Merci à nos hommes... bénévoles !

DENIS est bénévole depuis 2001. Il fait la livraison de la popote roulante. Il fait le transport des bénéficiaires à différents hôpitaux et cliniques. Il avait auparavant pris soin de ses parents âgés et malades. A leur décès, il a ressenti un grand vide. Comme il avait l'expérience d'apporter soutien et réconfort, il a décidé de s'impliquer dans la communauté auprès de personnes âgées. Il est très dévoué et très attentif à leurs besoins. Il est très apprécié et aimé.

Denis has been a volunteer since 2001. Before joining the Center, Denis took care of his elderly parents until their passing, at which time he did volunteer work to fill the void. Denis takes clients to different hospitals and clinics as well as delivering "meals on wheels". He assists the Center with the elderly, and he is a very devoted and considerate volunteer.

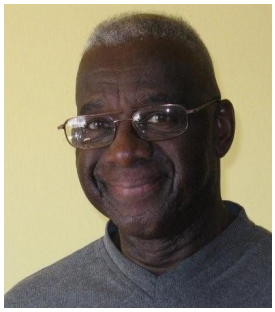
Tony est chauffeur bénévole depuis 1989. Il fait le transport à différents hôpitaux. Il trouve très plaisant d'accompagner les personnes âgées à leur rendez-vous. A la suite de la lecture du journal de Lasalle, il a vu qu'on demandait des bénévoles. Il s'est donc proposé. Il est très sympathique et toujours souriant.

TONY heard about the Center through the Lasalle "Messager" newspaper and has been a volunteer driver since 1989. His main function is to transport people to and from the hospital and clinics, which he enjoys doing.

Daniel est bénévole pour le transport médical d'Echange de services depuis deux ans. Après sa retraite, il a eu à cœur d'aider les gens très malades à se déplacer de chez eux à l'hôpital. Il a tissé des liens de confiance avec eux. Il apprécie chaque jour son bénévolat car il se sent engagé pour une très bonne cause.

DANIEL has been a volunteer for the medical transport of Echange de services for two years. After his retirement, he helped very sick people to get from their residence to their medical appointments. He appreciates that he is able to volunteer his time as he feels very committed to this cause and has built up a very good rapport with his clients.

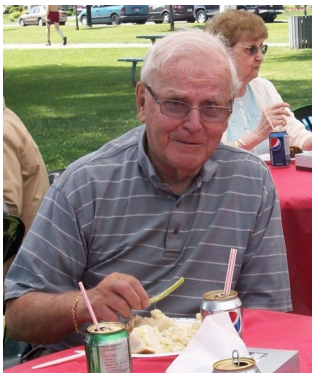
CECIL est bénévole depuis 2005. Il a aidé 15 ans pour la popote roulante dans le quartier de la petite Bourgogne. Il aime aider les gens. Son bénévolat à ESL lui permet de rencontrer de nombreuses personnes. Il dit vivre un jour à la fois et continuera tant que sa santé le lui permettra.



Cecil started volunteering with ESL in November 2005. He previously worked for "meal on wheels" for 15 years in the Little Burgundy area. He enjoys working with the organization as he gets to meet different people and being able to assist driving them to their appointments. He says he is taking one day at a time and will continue doing volunteer work as long as his health permits.

Pique-nique

17 juin 2009



Vive l'été qui nous a rassemblés,
De bons épis, nous avons dégusté,
Sur les flots bleus du St Laurent,
Nous avons passé d'agréables moments.
Une fête champêtre, au bord des rapides,
D'amitié et de joie, n'a pas laissé nos cœurs avides.

Carole Champagne

20 août 2009

« Epluchette de blé d'Inde »

Croisière au fil du St Laurent

27 juillet 2009

Commentaires de Robert Beauregard recueillis par Carole Champagne

Nous sommes partis en autobus depuis Echange de services, en direction du Vieux-Port, au Quai King-Edward. Nous sommes montés à bord du Cavalier Maxim, bateau appartenant à la flotte de croisière AML. Nous avons été reçus au second niveau où se trouve le Club Maxim. C'est un pont intermédiaire, idéal pour les réceptions.

La croisière a duré environ 1h30. Nous quittons le Quai King-Edward et allons vers l'ouest jusqu'au Quai Alexandra. Nous retournons en direction est, passons devant l'Habitat 67, l'Île Ste Hélène et son vieux fort; puis sous le pont Jacques-Cartier, et devant la Biosphère, la Ronde et le Stade Olympique et nous nous dirigeons jusqu'à l'entrée du Parc des Iles de Boucherville et revenons sur nos pas jusqu'au Quai King-Edward.

Nous avons pu déguster un menu table d'hôte 5 services concocté par le chef du bord.

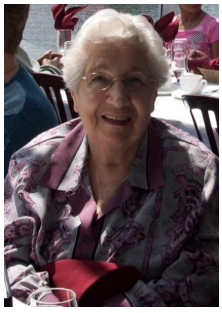
C'était ma première sortie avec l'Échange de Service de Ville LaSalle et je ne vous cache pas que ce fut un expérience des plus agréables. J'y ai rencontré un groupe de personnes charmantes et de bonne compagnie. Je suis reconnaissant à ma bonne amie Mimi Beauregard pour m'avoir fait rencontrer cet organisme.

We went by bus from Echange de services, towards the Old Port, at King Edward pier. We climbed aboard the Cavalier Maxim, a boat belonging to AML cruise ships. We were received at the second level where the Club Maxim is, at mid-deck, which is ideal for entertaining.

The cruise lasted about 1 and a half hours. We left the King Edward pier and go west to Alexandra pier. We returned eastbound, turned to Habitat 67, to St. Helena Island and its old fort and then under the Jacques-Cartier bridge, and passed the Biosphere, La Ronde and the Olympic Stadium ; then we headed up the entrance of the Parc des Iles de Boucherville and went back to King Edward pier.

We enjoyed a 5 course meal made by the ship's head chef.

It was my first outing with Echange de Services LaSalle and it was a most enjoyable experience. I met a group of charming people. I am grateful to my good friend Mimi Beauregard for introducing me to this organization.



Histoires et traditions d'

Par Robert Beauregard

L'Halloween a vu le jour au cours d'un festival celtique appelé *Samhain.*
Pour souligner cette nuit, les gens allumaient d'immenses feux et sacrifiaient des animaux et une partie de leurs récoltes dans l'espoir d'apaiser le dieu. À la fin de la soirée, tous allumaient une torche à même le grand feu afin d'activer dans leur âtre un feu qui les protégerait tout l'hiver. Certaines personnes croient que les bougies et les lampions qui illuminent les foyers à l'Halloween proviennent de cette tradition.
Pendant les années suivantes, sous l'influence du christianisme, on appelait le 31 octobre « All Hallows Eve ». Le 1er novembre était une journée de célébration appelée « All Hallows Day » (ou Toussaint) au cours de laquelle on rendait hommage aux saints, aux martyrs et aux personnes qui nous ont précédés sur terre. Ce n'est que bien des années plus tard que le 31 octobre adoptera le nom officiel d'Halloween.

La tradition contemporaine qui consiste à distribuer des friandises à cette date remonte à l'époque où les Anglais organisaient des parades appelées « All Soul's Day ». Pendant ces parades, les citoyens pauvres quémandaient de la nourriture et les familles leur offraient des « soul cakes » (gâteaux pour l'âme) en échange de prières pour leurs parents décédés. Plus tard, les enfants frappaient aux portes en quête de nourriture, d'argent et de ale. Pour éviter que de mauvais esprits envahissent leur maison s'ils refusaient la charité, les gens donnaient. Les immigrants irlandais auraient apporté cette tradition avec eux quand ils sont venus s'installer en Amérique au début des années 1800.
Se déguiser est une tradition celtique qui consistait à s'habiller comme un animal et à porter des masques, puis à tourner autour d'un immense feu afin d'apaiser le dieu des morts. Plus tard, les gens portaient des masques dans l'espoir de ne pas se faire reconnaître des fantômes et des gnomes qui errent dans les rues la veille de la Toussaint. Aujourd'hui, les costumes sont beaucoup plus élaborés et prennent la forme de créatures étranges, d'animaux, de personnages populaires et bien plus encore.

Halloween emerged from a Celtic festival called Samhain.
To celebrate this night, people lit huge fires and sacrificed animals and a portion of their crops in an attempt to appease their god. At the end of the evening, each person lit a torch from the large fire, and then lit their hearth fire for protection and winter. Some people believe that candles and lamps that illuminate homes on Halloween come from this tradition.
Under the influence of Christianity, October 31st was called "All Hallows Eve." November 1st was a day of celebration called "All Hallows Day" (or All Saints) during which they paid homage to the saints, the martyrs and our ancestors. Many years later, October 31st would officially become Halloween.

The contemporary tradition to distribute candy dates back to a time when the British organized parades called "All Soul's Day". During these parades, poor people begged for food, and families offered them "soul cakes" in exchange for prayers for their deceased parents. Later, children knocked on doors in search of food, money and ale. To prevent evil spirits from invading their home, people gave. Irish immigrants brought this tradition with them when they settled in America in the early 1800s.
The Celtic tradition included animal costumes, masks wearing, and circling a huge fire to appease the god of the dead. Later, people wore masks in the hope of not being recognized ; ghosts and goblins roaming the streets on the eve of All Saints. Today, the costumes are much more sophisticated and take the form of strange creatures, animals, popular characters and more.

Mon Chat...

Carole a une chatte Tiffy. Elle a 6 ans et est presque toute noire avec des taches blanches sous le menton et le ventre. Tiffy a été abandonnée et adoptée par Carole et Réal. Elle est très affectueuse. Elle aime manger des cœurs de poulet secs. Elle est comme ses maîtres : elle déteste les grands vents mais adore l'observation d'oiseaux.

Carole has a 6 years old cat named Tiffy which was found abandoned. She is black and white with spots under the chin and belly. She is a very affectionate cat who loves eating dry chicken hearts, and like her owners hates windy days but loves to bird watch.

Yvette possède un chat nommé Ti-roux. Elle a eu le bonheur de le recevoir en cadeau. Ti-roux a 6 ans. Il adore les câlins. Comme la fille d'Yvette est handicapée, il est très important pour elle et lui apporte une sécurité et un amour inconditionnel.

Yvette has a cat named Ti-roux who is considered to be a real gift. Yvette's daughter is handicapped and the cat has become in that he brings security and unconditional love to her.

Lucette a un chat âgé de 15 ans. Il s'appelle Tipit. C'est un beau persan, un véritable chat de salon, très gâté. Il a coûté très cher.

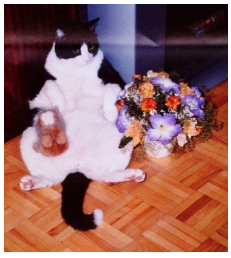
Lucette has a 15 years old cat named Tipit. He is a very expensive and spoiled cat.

Alice a une chatte espagnole de 10 ans ½. Elle est toujours à l'heure pour ses repas. Elle aime s'étendre sur les jambes de sa maîtresse. Elle adore les caresses. Son mari la lui avait offerte pour son anniversaire de mariage. Alice a bien apprécié cette attention.

Alice has a 10 1/2 years old Spanish cat who never misses a meal. She loves to be hugged and sleeps on her mistresses legs. This adorable cat was given to Alice by her husband as a present for their wedding anniversary.

Sheila a un chat qui a été abandonné il y a environ 5 ans. Il s'appelle « boots » parce que ses pattes sont blanc et noir. Il adore le poulet et le saumon. Il est toujours près de la porte pour accueillir sa maîtresse. C'est un ami et un compagnon précieux pour Sheila.

Sheila has a cat around 5 years old that was found abandoned. His name is "boots" because his legs are black and white. He loves eating chicken and salmon and has become a valuable companion for Sheila. He can be found waiting behind the door to greet his mistress when she comes home.



Mots cachés

Thème : Prénoms de personnes que l'on voit à notre centre / *Theme : People that we see at our center.*

Chaque mot peut être écrit de gauche à droite, de droite à gauche ou diagonalement. / *(Each word can be written from left to right, from right to left or diagonally*

Après avoir trouvé tous les mots, il restera 17 lettres formant 3 mots. Les lettres se lisent de gauche à droite en partant du haut. (*When all the words are found, 17 letters will form 3 words starting on top from left to right).*

C	H	A	D	R	E	F	I	N	N	E	J	M
H	E	I	C	D	A	N	I	E	L	E	A	A
R	I	R	S	I	N	E	D	H	A	A	N	R
I	M	A	R	Y	D	E	A	N	N	G	E	I
S	I	M	I	T	R	I	C	A	R	D	O	E
T	T	E	I	R	E	L	A	V	E	D	L	C
E	O	R	R	M	A	L	K	I	A	T	E	A
L	N	O	S	U	E	R	O	Y	N	E	G	R
I	Y	Y	D	S	E	L	L	I	G	L	N	M
C	T	E	R	R	I	B	O	B	E	R	A	E
E	R	O	B	E	R	T	S	E	L	A	R	L
C	A	R	L	V	N	E	M	R	A	C	I	R
C	A	R	O	L	E	C	B	O	B	E	S	A
A	I	L	E	M	A	A	E	R	D	N	A	C

Mots à trouver dans la grille (*words to find*)

AMELIA
ANDREA (x2)
ANGELA
ANGELO
BOB (x2)
CARL (x3)
CARMEN
CAROLE
CECIL
CHAD
CHRISTEL
DANIEL
DEAN
DENIS
GILLES
JANE
JEAN-CLAUDE
JENNIFER
MALKIAT
MARIA
MARIE-CARMEL
MARY
RICARDO
ROBERT
ROY (x3)
SUE
TERRI
TIMI (x2)
TONY
VALERIE

Réponse : 17 lettres et 2 espaces pour former les 3 mots.
The answer is : 17 letters and 2 space to form 3 words.

Annonces

Activités Échange de services :
Mardi et Jeudi : Dîners communautaires (accompagnés de jeux de cartes ou de bingo).
Le 30 octobre : Bingo BNO
Le 18 novembre : Sortie au Casino
Le 17 décembre : Fête de Noël

Mimi vous invite à vous joindre à leur équipe pour le Bingo du mercredi soir à 19h au 720 Gamelin à Lasalle.

Echange de services à la Radio Lasalle 100.1 FM tous les 3D : Dernier Dimanche Du mois, de 14 à 15h.

Equipe du journal :
Mimi Beauregard
Pauline Ménard
Carole Champagne
Denis Durocher
Robert Beauregard
Maria Montejo
Christel Girard
Traduction :
Mary Batten
Angela Singh
Curtis D'Ettorre

Nous saluons membres et bénévoles au repos
We greet members and volunteers at rest
Robert Rozzi
Pierrette Seguin
Jane Christian
Jean-Luc Roy

! BONNE FETE !
! HAPPY BIRTHDAY !
! FELIZ CUMPLEAÑOS !

Jean-Claude St Pierre: 15 octobre
Alice Ezzedine : 25 octobre
Pauline Ménard : 29 octobre
Denis Durocher : 27 novembre
Rita Nagy : 29 novembre
Isabelle Dagenais : 22 décembre

UNE BONNE PIZZA (*A good pizza)*
Un propriétaire de pizzeria avait affiché devant son restaurant : La meilleure pizza en ville.
Un deuxième restaurateur ouvrit ses portes et inscrivit : La meilleure pizza de la province.
Un troisième afficha : La meilleure pizza au pays
Un quatrième indiqua : La meilleure pizza au monde.
Un cinquième restaurateur ne sachant trop quoi écrire décida d'inscrire :
La meilleure pizza de la rue!
An owner of a pizzeria wrote in front of his restaurant: The best pizza in town.
A second restaurant opened and that owner wrote: The best pizza in the province.
A third one wrote: The best pizza in the country.
A fourth restaurant opened and wrote: The best pizza in the world.
When the fifth pizzeria opened, the owner did not know what to write, so he decided to write: The best pizza on the street!

FIDÉLITÉ (*fidelity)*

Un jour, un époux fidèle arrive chez lui tout énervé et dit à sa femme : « Chérie, imagine-toi donc que le concierge m'a dit qu'il n'y a qu'une seule femme dans tout l'immeuble qui ne trompe pas son mari! » Sa femme de répondre : « Ça doit être la locataire d'en haut, elle est tellement niaiseuse! »

One day, a husband came home all excited and told his wife: « Honey, I just met the janitor and he told me that there is just one woman in the block that doesn't cheat on her husband! ». She replied: it must be the lady upstairs, she is so stupid! »